

# PUBLICACIONES SOBRE LITERATURA FRANCESA EN ESPAÑA. 2009.

ALICIA YLLERA  
ayllera@flog.uned.es  
LAURA EUGENIA TUDORAS  
ltudoras@flog.uned.es  
UNED, Madrid

## RESUMEN:

Bibliografía sobre literatura francesa publicada en España en 2009.

PALABRAS CLAVE: Filología Francesa; literatura; bibliografía; España.

## RÉSUMÉ:

Bibliographie des études sur la littérature française publiées en Espagne pendant l'année 2009.

MOTS-CLEF: Philologie Française; littérature, bibliographie; Espagne.

## ABSTRACT:

Bibliography concerning French Literature published in Spain in 2009.

KEY WORDS: French Literature; bibliography; Spain.

## ÍNDICE:

1. Obras colectivas. Revistas
2. Edad Media

3. Siglo XVI
4. Siglo XVII
5. Siglo XVIII
6. Siglo XIX
7. Siglo XX
8. Varios siglos
9. Literatura de expresión francesa. Literatura en lengua francesa fuera de Francia
10. Literatura de viajes
11. Literatura comparada. Recepción literaria. Literatura y cine
12. Historia de las ideas literarias. Crítica literaria. Géneros. Estudios de temas
13. Estudios sobre la traducción literaria. Diccionarios de traducción
14. Traducción literaria
15. Literatura occitana.

## 1. OBRAS COLECTIVAS. REVISTAS

### 1.1. Obras Colectivas

- Diccionario histórico de la Traducción*, Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.), Madrid, Gredos, 2009, XXXI-1192 páginas.
- Estudios de Filología Francesa en homenaje a la profesora Emilia Alonso*, Bruña Cuevas, Manuel y Ramírez, Carmen (eds.), Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2009, 179 páginas.
- I Jornadas de Mágina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, Encarnación (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Mágina, 2009, 217 páginas.
- La literatura en la historia y la historia en la Literatura*, Carmona Fernández, Fernando y García Cano, J. M. (eds.), Murcia, Universidad de Murcia, 2009.
- La prensa / La presse*, Medina Arjona, Encarnación (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, 253 páginas.
- Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Edieser Libros, 2009, 214 páginas.
- Luces y Sombras. Textos. Imágenes*, Travieso Ganaza, Mercedes (ed.), Cádiz, Servicio Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2009, 222 páginas.
- Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, Àngels y Solé, Cristina (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, 1.015 páginas.

### 1.2. Revistas

- Anales de Filología Francesa*, núm. 17, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, 402 páginas.
- Çédille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 5, La Laguna, APFUE-Universidad de

- La Laguna, 2009. <http://webpages.ull.es/users/cedille>
- Francofonía. Revista de Estudios de Francofonía*, vol. 18, Cádiz, Servicio Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2009.
- Inter-Lignes*, núm. especial, *Horizons Le cléziens. Actes du colloque de Grenade*, Bernabé Gil, M<sup>a</sup> Luisa (dir.), ICT Toulouse, 2009, 354 páginas.
- L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, 496 páginas.
- Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, núm. 24, 2009, 239 páginas.

## 2. EDAD MEDIA

- DESPRÈS, Catherine, «L'Antigone du Roman de Thèbes: un maillon isolé de la chaîne mythique» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 27-35.
- GONZÁLEZ DORESTE, Dulce M<sup>a</sup>, «Texto literario y ciencia. Un ejemplo del Roman de la Rose» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 36-45.
- BRAET, Herman, «Infelix Dido. Sur la fortune d'une infortune» en *Mediaevalia Lovaniensia, Series I/Studia XLI*, Lovaina, Leuven University Press, 2009, pp. 137-158.
- IÑARRA LAS HERAS, Ignacio, «Los caminos de Santiago y los conflictos dinásticos castellanos en las *Chroniques de Froissart*» en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, núm. 24, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp. 109-130.
- LÓPEZ MUÑOZ, Juan Manuel, «La mémoire des chansons de femme: Objets, lieux et agents. Bref aperçu diachronique des anthologies de poésie française médiévale» en *Théorie, Littérature, Epistémologie*, núm. 26, Vincennes, Presses Universitaires de Vincennes, 2009, pp. 45-73.
- LOSADA GOYA, José Manuel, «La nature mythique du Graal dans *Le Conte du Graal* de Chrétien de Troyes» en *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 52, 1, Poitiers, Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, 2009, pp. 3-20.
- MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia, «La intersección de géneros en el proceso divulgativo del cantar de gesta tardío» en *Estudios Románicos*, vol. 18, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 99-110.
- MENDOZA RAMOS, M<sup>a</sup> del Pilar, «La ilustración del encuentro entre Amante y Dios Amor en *Le Roman de la Rose*» en *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 5, La Laguna, APFUE-Universidad de La Laguna, 2009, pp. 228-250.
- RÍOS GUARDIOLA, Gloria, «Los proverbios en *La Descrissions des relegions* de Huon Le Roi de Cambrai» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 46-56.
- RIQUER, Isabel de, «Prólogo» en *Los cantares de gesta franceses* de Martín de Riquer, Madrid, Editorial Gredos, 2009, pp. 9-35.
- RUBIO LEAL, Salvador, «Les quinze signes du jugement dernier: Littérature et eschatologie dans la société française du XIII<sup>ème</sup> siècle» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 132-141.
- SALINERO CASCANTE, M<sup>a</sup> Jesús, «La cultura del vino en la Edad Media. Presencia y función del vino en la narrativa caballeresca» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 57-70.
- YLLERA, Alicia, *Tristán e Iseo*. Reconstrucción en lengua castellana e introducción, 20<sup>a</sup> ed. («Biblioteca temática», «Biblioteca Artúrica», novena reimpresión), Madrid, Alianza Editorial, 2009, 196 pp.

## 3. SIGLO XVI

- COCA MÉNDEZ, Beatriz, «La escala en los dominios de sire Gaster: ¿Testimonio del momento histórico o colofón de las fobias de Rabelais?» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 71-77.
- MARTÍNEZ CUADRADO, Jerónimo, «La *dispositio* dans *Les Regrets* de Du Bellay» en *Anales de Filología Francesa*, núm. 17, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 243-275.
- TRAVIESO GANAZA, Mercedes, «El lado oscuro del amor: las *Rymes* de Pernette du Guillet» en *Luces y Sombras. Textos. Imágenes*, Travieso Ganaza, Mercedes (ed.), Cádiz, Servicio Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2009, pp. 174-192.
- YLLERA, Alicia, «Los avatares del anillo de Hans Carvel» en *Jardines secretos: estudios en torno al sueño erótico*, Acebón, J. y Sola, P. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 81-96.
- Introducción, Traducción y notas a *Pantagruel* de François Rabelais, 2ª edición corregida, Madrid, Cátedra, 2009, 332 pp.
- Introducción, Traducción y notas al *Tercer libro de Pantagruel*, Madrid, Cátedra, 2009, 364 pp.

## 4. SIGLO XVII

- BENITO DE LA FUENTE, Javier, «Sodoma en Versalles. La homosexualidad en la corte de Luis XIV a través de las cartas de la Princesa Palatina» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 99-108.
- LOSADA GOYA, José Manuel, «Les écrivains français du XVIIe siècle à l'école du *Quichotte*: les nouvelles intercalées» en *Travaux de Littérature*, 22, Paris, Klincksieck, 2009, pp. 161-168.
- SANTOS, Ana Clara, «Vers une typologie des “beaux monstres” féminins sur la scène classique: entre théâtre et société» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 89-98.

## 5. SIGLO XVIII

- AGUILÁ SOLANA, Irene, «L'allégorie en discordie: personnifications antagoniques au Théâtre de la Foire» en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, núm. 24, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp. 7-24.
- FERRERAS RAMIRO, Antonia, «L'importance de l'argent dans *La Mère confidente* de Marivaux» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 142-147.
- LENCE GUILABERT, M<sup>a</sup> Ángeles, «Distribución y decoración del espacio amoroso en *Le Sopha*, de Crébillon fils» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 157-165.
- LOSADA GOYA, José Manuel, «Les utopies dans *Candide* de Voltaire» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 166-173.
- «Le roman des Lumières. Vin nouveau dans des outres neuves, ou permanence de Descartes» en *Métamorphoses du roman français*, Losada Goya, J. M., (ed.), Lovaina, Peeters, 2009, pp. 115-124.
- PARDO JIMÉNEZ, Pedro, «L'air du tableau. De l'*Encyclopédie aux Salons*» en *Recherches sur Diderot et sur l'Encyclopédie*, 44, París, Société Diderot, 2009, pp. 137-148.

- RAMOS GÓMEZ, M<sup>a</sup> Teresa, «Le mariage dans *L'Épreuve* de Marivaux: une gageure sociale» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 148-156.
- SANTA, M. Àngels, «De Juliette Catesby à Julie d'Estrelle» en *Histoire(s) et enchantements. Hommages offerts à Simone Bernard-Griffiths*, Auraix-Jonchiere, P., Francalanza, E., Peylet G. y Pickering, R. (eds.), vol. 14, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2009.
- SIRVENT RAMOS, Àngeles, «La crítica social y política de Olympe de Gouges y Manon Roland» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 187-199.
- VICENTE-YAGÜE JARA, Antonio José, «“Le Songe” de Loaisel de Tréogate, un relato fantástico de finales del siglo XVIII» en *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Ediesser Libros, 2009, pp. 31-46.
- «La búsqueda de felicidad en el siglo XVIII: *Aline, reine de Golconde*, cuento libertino de Boufflers» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 174-186.

## 6. SIGLO XIX

- ALONSO GARCÍA, Ana, «Julio Verne en territorio fantástico. Análisis de *Frritt-Flacc*» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 269-281.
- «El relato onírico en *Jettatura* de Théophile Gautier» en *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Ediesser Libros, 2009, pp. 95-110.
- ANOLL, Lúdia, «Miradas de la Francia decimonónica hacia las letras españolas» en *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 5, La Laguna, APFUE-Universidad de La Laguna, 2009, pp. 411-416.
- «Les béatitudes à l'oeuvre: les romans champêtres de George Sand» en *L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 125-133.
- BAYNAT MONREAL, Elena, «La sociedad española del siglo XIX según el *Viaje a España* de Eugène Poutou» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 239-248.
- BERMÚDEZ MEDINA, Dolores, «“Des ciels couleur de sommeil”: Le paysage dans les premiers romans de Mirbeau» en *I Jornadas de Mágina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Mágina, 2009, pp. 63-78.
- BOROT, Marie France, «Du côté de *La Petite Fadette*, une gémellité problématique» en *L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp.235-249.
- «El Cher(e) Maître de Gustave Flaubert» en *Mujeres, una por una*, Eldar, S. (comp.), Madrid, Gredos, 2009.
- DELGADO CABRERA, Arturo, *Burguesas transgresoras. Crimen y castigo de las adúlteras*, Valencia, Aduana Vieja, 2009.
- DE DIEGO, Rosa, «Lo fantástico en el cuento decadente» en *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Ediesser Libros, 2009, pp. 167-180.
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, Francisco, *Huysmans: identidad y género*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, col. Humanidades n° 74, 2009, 523 páginas.

- FIGUEROLA, Carme, «George Sand forgeron d'une histoire pour le peuple» en *Histoire(s) et enchantement*, Auraix-Jonchiere, P., Francalanza, E., Peylet, G. y Pickering, R. (eds.), Clermont-Ferrand, Publications de l'Université Blaise Pascal, 2009, pp. 335-345.
- «George Sand: una voz al servicio del pueblo» en *L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 79-96.
- GINÉ JANER, Marta, «L'évolution du fantastique chez Villiers de l'Isle-Adam» en *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Edieser Libros, 2009, pp. 139-152.
- GONZALO SANTOS, Tomás, «Les Beaux Messieurs de Bois-Doré de George Sand, una reescritura del Quijote» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 230-238.
- HERRERO CECILIA, Juan, «Le dormeur du val de Rimbaud et l'orientation tragique du topos littéraire du "locus amoenus": analyse énonciative et communicative du poème» en *Anales de Filología Francesa*, núm. 17, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 153-168.
- ILLANES ORTEGA, Inmaculada, «La main du conteur. La construction du fantastique chez Maupassant» en *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Edieser Libros, 2009, pp. 181-199.
- LENOIR JAMELOT, Françoise, *Stéréotypes et archétypes de l'altérité dans l'œuvre romanesque de Stendhal*, Paris, L'Harmattan, 2009, 322 páginas.
- «Stendhal et les autres dans le Journal: France, Allemagne, Italie» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 282-295.
- LOZANO SAMPEDRO, M<sup>a</sup> Teresa, «La femme-fée ou le don de la parole: de La Petite Fadette au Château de Pictordu» en *L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 209-234.
- «La nature et le merveilleux dans les Contes d'une grand'mère: La Fée Poussière» en *L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 313-331.
- MEDINA ARJONA, Encarnación, «Las Flores del mal. De consolidación y continuidad (I). Lectura. Recepción de Baudelaire en España» en *Rapsoda. Revista de Literatura*, 1, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp. 120-134.
- «Las Flores del mal. De consolidación y continuidad (II). Anotaciones» en *Rapsoda. Revista de Literatura*, 1, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp. 135-231.
- «Smarra ou l'attitude prométhéenne chez Nodier: entre l'étude et l'inspiration» en *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Edieser Libros, 2009, pp. 47-60.
- MELISON-HIRCHWALD, Gabrielle, «François Bravay o cómo quitárselo de encima» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 249-258.
- MÉNDEZ, Pedro, «Balzac y el relato corto fantástico: aproximación a la figura del narrador» en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, núm. 24, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp. 139-151.
- «Balzac y las ciencias de su tiempo: revisión y estudio de la dimensión científica de lo fantástico balzaquiano» en *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Edieser Libros, 2009, pp. 61-78.

- PALACIOS BERNAL, Concepción, «Pétrus Borel y Gottfried Wolfgang» en *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Ediesser Libros, 2009, pp. 79-94.
- PARDO JIMÉNEZ, Pedro, «Le positif du fantastique: *L'homme aux figures de cire* de Champfleury» en *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe. El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*, Palacios Bernal, Concepción (ed.), Valencia, Ediesser Libros, 2009, pp.125-137.
- PINSON, Guillaume, «Les sociabilités de journalistes au XIX<sup>e</sup> siècle en France, entre imaginaire et pratiques» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 210-219.
- RIBES DE DIOS, Àngels, «Santiago Rusiñol à Montmartre: scène de la vie bohème» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 296-306.
- RODRÍGUEZ NAVARRO, M<sup>a</sup> Victoria, «Zola y la pintura: una ventana abierta a la creación» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 259-268.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Ángeles, «Personajes de mujer y desdoblamiento de la personalidad femenina en *Isadora* de G. Sand» en *L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 63-79.
- SANTA, M. Àngels, «El adulterio femenino: el ejemplo de *Jacques*» en *L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 51-62.
- «Hablemos de adulterio: *Jacques* de George Sand» en *Rapsoda. Revista de Literatura*, 1, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp. 64-75.
- SEGARRA, Marta (ed.), *Ningú no neix dona. Antologia de textos d'El segon sexe, de Simone de Beauvoir*, Vic, Universitat de Vic - Eumo Editorial, 2009, 214 pàgines.
- SOLÉ CASTELLS, Cristina, «L'espace dans les romans de jeunesse de George Sand» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 220-229.
- SUÁREZ SÁNCHEZ, Elena, «Poema para dos cuadros y un discurso: *Deux tableaux de Valdès Leal* de Théophile Gautier» en *Estudios de Filología Francesa en homenaje a la profesora Emilia Alonso*, Bruña Cuevas, Manuel y Ramírez, Carmen (eds.), Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2009, pp. 153-179.
- THÉRENTY, Marie-Ève, «L'interview d'écrivain au XIX<sup>e</sup> siècle; entre conversations et fictions» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 81-94.
- VELOSO SANTAMARÍA, Isabel, «Función ontológica de los paisajes maupassantianos» en *I Jornadas de Màgina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Màgina, 2009, pp. 53-62.

## 7. SIGLO XX

- ADAM PICAZO, Eva, «El espacio urbano como contexto autobiográfico en la obra de Henri Calet» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 317-329.
- ALARCÓN SIERRA, Rafael, «El paisaje en la poesía simbolista y modernista» en *I Jornadas de Màgina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Màgina, 2009, pp. 79-100.

- ÁLVAREZ DE LA ROSA, Antonio, «Michel del Castillo: visiones amorosas de España» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 548-552.
- BADIOLA DORRONSOLA, María, «El nazismo y la búsqueda de la identidad en S. Germain, P. Grimbert y P. Modiano» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 355-363.
- BALLESTÍN CUCALA, Cristina, «La experiencia surrealista de Bona de Mandiargues: *Bonaventure*» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 419-431.
- BERNABÉ GIL, M<sup>a</sup> Luisa, «Prólogo» en *Horizons Le cléziens. Actes du colloque de Grenade, Inter-Lignes*, núm. especial, Toulouse, ICT Toulouse, 2009, pp. 11-16.
- BLESER POTELLE, Nathalie, «Horizons fusionnels lecléziens ou le rêve d'une étoile d'alliance» en *Horizons Le cléziens. Actes du colloque de Grenade, Inter-Lignes*, núm. especial, Toulouse, ICT Toulouse, 2009, pp. 245-259.
- BONNET, Dominique, «*Balzac et la petite tailleuse chinoise* ou le pouvoir de la littérature» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 528-537.
- CARRIEDO, Lourdes, «Modulaciones poéticas en el diálogo dramático de Samuel Beckett» en *A vueltas con Beckett*, Carriedo, L., Guerrero, M. L., Mendez, C., Vericat, F. (eds.), Madrid, Ediciones La Discreta, 2009, pp. 155-174.
- «Samuel Beckett y el paisaje de C. D. Friedrich» en *I Jornadas de Mágina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Mágina, 2009, pp. 163-181.
- CORBÍ SAÉZ, María Isabel, «*Le deuxième sexe* de Simone de Beauvoir, encore d'actualité?» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 384-394.
- CORTIJO TALAVERA, Adela, «Una sociedad animalizada en el *Zoo* de Marie Darrieussecq» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 553-565.
- DAVID, Sylvain, «La publicité comme métaphore du réel. L'exemple de Michel Houellebecq» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 504-513.
- DECO PRADOS, Francisco-Javier, «La estética del libro francés de creación entre 1918 y 1924» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 330-344.
- «Vingt-cinq (et un) poèmes de Tristan Tzara. Las etapas de su elaboración» en *Epos*, XXV, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2009, pp. 131-146.
- DE DIEGO, Rosa, «Centenario Ionesco» en *Revista ADE Teatro*, núm. 125, Madrid, Asociación de Directores de Escena de España, 2009, pp. 62-77.
- FERNÁNDEZ CARDO, José M<sup>a</sup>, «La sociología literaria y el "Nouveau Roman"» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 432-442.
- FIGUEROLA, Carmen, «Un monde à la recherche de son intégrité: à propos d'Eugène Dabit» en *Intégrité et Corruption*, Richer, L. y Boissieras, F., (comp.), Lyon, C.E.D.I.C. - Centre Jean Prévost, 2009, pp. 135-149.
- GAMONEDA LANZA, Amelia, «Teatro del otro» en *Revista de Libros*, 145, Madrid, Fundación Caja Madrid, 2009, pp. 40-41.
- «Arqueología durasiana» en *Revista de Libros*, 147, Madrid, Fundación Caja Madrid, 2009, p. 41.
- «Memorias de egotismo» en *Revista de Libros*, 148, Madrid, Fundación Caja Madrid, 2009, pp. 50-51.



- «Couples et doubles. Tournier et les articulations du conte» en *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 5, La Laguna, APFUE-Universidad de La Laguna, 2009, pp. 127-145.
- «Autobiografía del vampiro» en *Despalabro. Ensayos de Humanidades*, núm. III, «Fugas», Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2009, pp. 97-100.
- GÓMEZ ÁNGEL, Brisa, «Proyección de Picasso en la obra de Paul Eluard: una relación entre *Yeux fertiles*» en *Anales de Filología Francesa*, núm. 17, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 139-152.
- «El erotismo de un poema de Paul Eluard: *Intimes*» en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, núm. 24, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp. 69-80.
- GREGORI ALGARRA, Estrella, «*Le rêve mexicain* de J.M.G. Le Clézio. Le choc de deux sociétés, l'une magique, l'autre matérialiste» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 514-527.
- HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M<sup>a</sup> Vicenta, «Patrick Modiano: À l'écoute de la voix ou les affects sonores» en *Studii si Cercetari Filologice*, núm. 6, Pitesti, Universitatea din Pitesti, 2009, pp. 6-21.
- «Les Romans de Jean Giraudoux. Une nature en cage: bouillon de mots, réservoir d'images» en *Jean Giraudoux et la Nature. Actes du Colloque International*, Tesalónica, Édition du Laboratoire de Littérature comparée, 2009, pp. 159-172.
- HERRERO CECILIA, Juan, «*Ariane* de J. M. G. Le Clézio y la reescritura del mito del minotauro en el laberinto de una barriada alienante y fantasmal» en *Amaltea. Revista de mitocrítica*, núm. 1, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp. 115-131.
- ILLANES ORTEGA, Inmaculada, «Monsieur Mouton ou l'amour des sens» en *Roman 20-50. Revue d'étude du roman du XX<sup>e</sup> siècle*, hors série n<sup>o</sup> 5, Lille, Presses Universitaires du Septentrion, 2009, pp. 91-106.
- «Intertextualidad y reescritura en un relato fantástico de Claude Mathieu» en *Estudios de Filología Francesa en homenaje a la profesora Emilia Alonso*, Bruña Cuevas, Manuel y Ramírez, Carmen (eds.), Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2009, pp. 83-97.
- «Bajo el sol del Mediterráneo: representaciones de la luz en la narrativa francesa del siglo XX» en *Luces y Sombras. Textos. Imágenes*, Travieso Ganaza, Mercedes (ed.), Cádiz, Servicio Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2009, pp. 53-72.
- LOSADA GOYA, José Manuel, «Sartre: *Les Mots*» en *Del saber a la vida. Ensayos en homenaje al profesor Francisco Ramón Trives*, Arráez Llobregat, J. L., Ramón Díaz, C. y Sirvent Ramos, A., (eds.), Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2009, pp. 341-349.
- «Surréalisme et modernisme» en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, núm. 24, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp.131-138.
- MACHO VARGAS, Azucena, «Bécon-les-Bruyères, un non-lieu pour les anti-héros d'Emmanuel Bove» en *Il Confronto letterario*, 52, II, Pavia, Ed. Ibis, 2009, pp. 447-457.
- «Gueule d'amour d'André Beucler: stratégies de dévoilement» en *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 5, La Laguna, APFUE-Universidad de La Laguna, 2009, pp. 215-227.
- MASÓ, Joana, «A tergo: rostre, figura i plasticitat en el pensament de Catherine Malabou» en *Revista L'Espill*, núm. 32, Valencia, Publicacions de la Universitat de Valencia, 2009, pp. 65-68.
- MIÑANO MARTÍNEZ, Evelio, «Le lyrisme ouvert de Jean-Michel Maulpoix: de *Locturnes* à *Domaine public*» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 452-462.
- PEÑALVA GARCÍA, M<sup>a</sup> Eugenia, «La vision de la femme et les rapports amoureux dans *Les Thibault* de Roger Martin du Gard» en *Estudios de Filología Francesa en homenaje a la profesora Emilia Alonso*, Bruña Cuevas, Manuel y Ramírez, Carmen (eds.), Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2009, pp. 121-130.

- PERAL CRESPO, Amalia, «Écrire les silences de l'être sombrant dans la nuit (Annie Ernaux et Marie Chaix)» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 463-473.
- PÉREZ LACARTA, Ana María, «El agua en el universo imaginario de Robert Margerit» en *Especulo: revista de estudios literarios*, núm. 40, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009. <http://www.ucm.es/info/especulo/>
- *La femme & l'eau: deux aspects de l'univers margeritien*, Limoges, Association des Amis de Robert Margerit, 2009, 174 páginas.
- ROLAND, Geneviève, «Romain Gary et la critique littéraire: histoire d'un caméléon en quête d'un personnage et d'un roman» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 443-451.
- RUFAT PERELLÓ, Hélène, «¿Humanismo sin libertad? Estudio de *Le mort qu'il faut* de Jorge Semprún» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 538-547.
- SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Ángeles, «El "etnotexto" de Annie Ernaux como fotografía de la realidad» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 474-483.
- SANTA, M. Ángels, «Proust y el paisaje» en *I Jornadas de Mágina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Mágina, 2009, pp. 113-126.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso, «Barrès bajo el franquismo. La traducción de *La colline inspirée*, de 1957» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 395-406.
- SCHOPP, Claude, «Le miroir brisé: sur le Nouveau Roman» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 19-26.
- SERRANO MAÑES, Montserrat, «Érotisme et sexualité dans l'oeuvre de Nina Bouraoui» en *Homenaje a Dolores Jiménez Plaza. Escrituras del amor y del erotismo*, Benoit, C., Bermúdez, D., Leal, J. y Real, E. (eds.), Valencia, Publicacions de la Universitat de Valencia, 2009, pp. 285-294.
- SOLÀ SOLÉ, Pere, «*Le Rendez-vous des étrangers* de Elsa Triolet» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 364-374.
- TUDORAS, Laura Eugenia, «Reflejos literarios de la ciudad de los navegantes en la narrativa francesa contemporánea» en *Ángulo recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, vol. 1, núm. 2, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009. <http://www.ucm.es/info/angulo/>

## 8. VARIOS SIGLOS

- BAQUEDANO MORALES, Teresa, «La moda de los seres elementales en la sociedad francesa de los siglos XVII y XVIII» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 109-117.

## 9. LITERATURA DE EXPRESIÓN FRANCESA. LITERATURA EN LENGUA FRANCESA FUERA DE FRANCIA

- ANOLL, Lidia, «Pour quoi, pour qui Emma hurlait-elle? Au sujet du *Livre d'Emma*, de Marie-Célie Agnan» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 794-802.

- «Québec de l'écriture, Québec du coeur: un regard porté sur l'oeuvre de Jacques Poulin» en *Lectures du Québec. Actes du colloque du Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi, Turin, 27-29 février 2008*, Mossetto, A. P. y Plamondon, J.-F. (eds.), Bologna, Edizione Pendragon, 2009, pp. 157-173.
- BÉNIT, André, «Franz Hellens» en *Gran Enciclopedia Cervantina*, ALVAR, C. (dir.), Madrid, Centro de Estudios Cervantinos, Editorial Castalia, vol. VI, 2009, pp. 5715-5724.
- «La Belgique, un laboratoire pour l'Europe?» en *Del Saber a la Vida. Ensayos en homenaje al profesor Francisco Ramón Trives*, Arráez Llobregat, J. L., Ramón Díaz, C. y Sirvent Ramos, A., (eds.), Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2009, pp. 196-206.
- «Le combat démocratique et pacifiste de Denis Marion» en *Thélème, Revista Complutense de Estudios Franceses*, vol. 24, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009, pp. 25-37.
- «Le réseau: une notion en plein essor dans les études littéraires belges» en *Carnets, revue électronique d'études française, Cultures Littéraires. Nouvelles Performances et Développement*, núm. spécial, Amado Laurel, M. H., Jesus Cabral, M. y Marques, L. (éds.), Associação Portuguesa de Estudos Franceses, 2009, pp.139-162. <http://portal.doc.ua.pt/journals/index.php/Carnets/index>
- «Verheggen ou l'art de mélang(u)er» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 776-785.
- BERMÚDEZ, Dolores y DÍAZ NARBONA, Inmaculada, «Tánger, un tópico literario» en *Tanger at the Crossroads. Performing Tangier*, vol. II, Tanger, International Centre for Performance Studies, 2009, pp. 129-136.
- BOUDART, Laurence, «La découverte de la patrie dans *Le Tour de la Belgique par deux enfants*», en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 307-316.
- CARRIEDO, Lourdes, GUERRERO, María Luisa, MÉNDEZ, Carmen y VERICAT, Fabio (eds.), *A vueltas con Beckett: aproximaciones críticas en su centenario*, Madrid, Ediciones La Discreta, 2009, 360 pp.
- CASTELLANI, Jean-Pierre, «La réception de Camus en Algérie: Maïssa Bey, lectrice d'Albert Camus» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 803-810.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada, «Écriture en transhumance entre Maghreb et Afrique subsaharienne de Hélène Tissières» en *International Journal of Francophone Studies*, 12 (1), Leeds, Intellect, 2009, pp. 140-142.
- «Rencontres essentielles de Thérèse Kuoh-Moukoury: l'exil de la maternité» en *Recherche féministe. Langue, identité et enjeux*, Sow, F., (ed.), París, Karthala, 2009, pp. 187-196.
- «Del compromiso al caos: historia de la literatura africana» en *Africaníssimo: una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*, Barrios, O. (ed.), Madrid, Verbum, 2009, pp. 207-222.
- GONZÁLEZ DOPAZO, Olaya, «Peuples du Canada de Gabrielle Roy: una nueva perspectiva de la figura del inmigrante en tierras canadienses» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 758-767.
- HERRERO CECILIA, Juan, «Aspectos de la reescritura del mito de don Quijote en *Oeil-de-Dieu* de Franz Hellens: la cuestión del mediador y las diferencias en la configuración de los personajes secundarios» en *Don Quijote cosmopolita. Nuevos estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina*, Hagedorn, H. C. (coord.), Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2009, pp. 127-157.
- «La dimensión monstruosa y apocalíptica de la ciudad de París desde la perspectiva visionaria del personaje de *Oeil-de-Dieu* (1925) una antinovela policíaca de Franz Hellens» en *Texto y so-*

- ciudad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 345-354.
- KOLA, Jean-François, «Identité, mémoire et histoire dans les littératures francophones africaines: pour une lisibilité maximale du texte littéraire» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 822-836.
- LLECHA LLOP, Lluna, «“Le malaise Africain”: *Un dimanche à la piscine à Kigali*, de Gil Courtemanche» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 786-793.
- LÉCRIVAIN, Claudine, «Las novelas marroquíes de la emigración: las luces del Estrecho y los desplazamientos de la sombra» en *Luces y Sombras. Textos. Imágenes*, Travieso Ganaza, Mercedes (ed.), Cádiz, Servicio Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2009, pp. 110-133.
- LÓPEZ MÚJICA, Montserrat, «Lectura ecocrítica de la novela *Derborence* de C.F. Ramuz» en *Ecocritique: Journée de réflexion*, Oporto, Editeur FLUP-Universidad de Oporto, 2009, pp. 142-156.
- «La ciudad de París en la vida y obra de Charles Ferdinand Ramuz» en *Ángulo Recto. Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, núm. 0, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2009. <http://www.ucm.es/info/angulo/>
- «Visión ecocrítica del campo y la ciudad en la obra de C. F. Ramuz: la sociedad campesina y la sociedad burguesa» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 739-757.
- LOZANO SAMPEDRO, M<sup>a</sup> Teresa, «L’art de la sculpture dans *Œdipe sur la route*: un message d’espoir du “peuple des profondeurs”» en *Henry Bauchau, écrire pour habiter le monde*, Mayaux, C. y Waththee-Delmonte, M., (dir.), Paris, Presses Universitaires de Vincennes - Université Paris 8, 2009, pp. 183-201.
- «La incierta y eterna esperanza: *Le Cri* (1993) de Henry Bauchau» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 494-503.
- MACHO VARGAS, Azucena y SOLER Pérez, Ana, «L’oeuvre romanesque d’Albert Memmi sous le signe de la réécriture» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 768-775.
- MANGADA, Beatriz, «Vers une nouvelle francophonie: les écrivains “étrangers” de la littérature française» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 867-874.
- MONTES NOGALES, Vicente Enrique, «Conflictos y desafíos en las epopeyas subsaharianas» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 729-738.
- NOENO CARABALLO, M<sup>a</sup> Teresa, «Joyce Mansour, la mujer maldita» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 407-418.
- PERALES, Juan José, «*Le concert des cloches*, de Souad Bahéchar: cuando la literatura se aleja de la autobiografía» en *Estudios de Filología Francesa en homenaje a la profesora Emilia Alonso*, Bruña Cuevas, Manuel y Ramírez, Carmen (eds.), Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2009, pp. 131-151.
- PERRON, Gilles, «Les valeurs collectives dans la chanson québécoise» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 13-18.
- POPA-LISEANU, Doina, «Mogosoia, palacio de la memoria» en *Bucarest: luces y sombras*, Muñoz Carroble, D. y Ortega Román J. J. (eds.), Popeanga Chelaru, E. (coord.), Sevilla, Grupo Nacional Editores, 2009, pp. 149-165.

- PORRAS MEDRANO, Adelaida: «Las voces del exilio en Mustapha Tlili» en *Interculturalidad y creación artística. Espacios poéticos para una nueva Europa*, Alfaro, M., García, Y., Mangada, B., Pérez, A. y Ruiz, A., (eds.), Madrid, Calambur, 2009, pp.179-192.
- WATTS, Françoise, «Textes de l'urgence: Maïssa Bey et la société algérienne» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 811-821.

## 10. LITERATURA DE VIAJES

- AGUILÁ SOLANA, Irene, «Gerona, Lérida y Tarragona según los viajeros franceses del siglo XVIII» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 118-131.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel, «El sensual y pequeño pie de las españolas según los viajeros franceses» en *Homenaje a Dolores Jiménez Plaza. Escrituras del amor y del erotismo*, Benoit, C., Bermúdez, D., Leal, J. y Real, E. (eds.), Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2009, pp. 75-84.
- CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando, «El viaje de un naturalista alrededor del mundo de Darwin y la literatura de viajes» en *La literatura en la historia y la historia en la Literatura*, Carmona Fernández, F. y García Cano, J. M. (eds.), Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 25-35.
- OLIVER, José M., «Pintando con palabras: naturalistas, exploradores y viajeros ante el paisaje canario» en *Studia ex hilaritate. Homenaje a Alberto Giordano*, Izquierdo Reyes, J. y Blanco Silva, R. M., (coords.), Santa Cruz de Tenerife, Ediciones Idea, 2009, pp.187-204.
- SERRANO MAÑES, Montserrat, «L'Espagne du XIX<sup>e</sup> siècle vue par un hussard: John Rocca, un précurseur des voyageurs romantiques français» en *Epos*, XXV, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2009, pp. 121-130.

## 11. LITERATURA COMPARADA. RECEPCIÓN LITERARIA. LITERATURA Y CINE.

- ALARCÓN SIERRA, Rafael, «Francia tras la gran guerra: las Crónicas de París de Manuel Machado en *El Liberal* (1919)» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 167-192.
- BERMÚDEZ MEDINA, Dolores, «Un "claror cenicienta": Azorín en París» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 193-204.
- BOTREL, Jean-François, «La prensa como intermediario cultural: el ejemplo de Clarín» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 127-138.
- CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando, «Largueza y "don en blanco" en López de Ayala y Froissart (historia y literatura)» en *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*, Cañas, J. et al. (eds.), Cáceres, Universidad de Extremadura, 2009, pp. 53-62.
- CHECA BELTRÁN, José, «La literatura francesa en la prensa madrileña de principios de siglo XIX (1801-1805)» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 11-30.
- CHRAÏBI, Aboubakr y RAMÍREZ, Carmen (dir.): «*Les Mille et une nuits*» et le récit oriental en Espagne et en Occident, París, L'Harmattan, 2009, 478 páginas.

- CONTRERAS GILA, Salvador, «Francia en la prensa giennense del siglo XIX» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 205-222.
- GINÉ JANER, Marta, «Une odyssee francisante à Lleida: le journal *El Pasatiempo*» en *Histoire(s) et enchantements. Hommages offerts à Simone Bernard-Griffiths*, Auraix-Jonchiere, P., Francalanza, E., Peylet, G. y Pickering, R., (eds.), vol. 14, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2009, pp. 363-373.
- «Francia y su cultura en *El Pasatiempo* (Lleida: 1845)» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 55-68.
- HIBBS-LISSORGUES, Solange, «Influencia de Louis Veuillot (1813-1883) y de la prensa ultramontana francesa en las publicaciones católicas españolas del siglo XIX» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 95-108.
- LAFARGA, Francisco, «La historia cultural de Francia en Luzán y el duque de Almodóvar» en *La Historia de Francia en la Literatura Española. Amenaza o modelo*, Boixareu M. y Lefère, R. (coords.), Madrid, Castalia, 2009, pp. 351-361.
- «Personajes y hechos históricos en obras de circunstancias» en *La Historia de Francia en la Literatura Española. Amenaza o modelo*, Boixareu M. y Lefère, R. (coords.), Madrid, Castalia, 2009, pp. 369-379.
- «La cultura francesa en *El Vapor* (1833-1836): referentes franceses en el debate sobre el romanticismo» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 31-40.
- LORENTE CARRILLO, Yolanda y MARTÍNEZ CUADRADO, Jerónimo, «*Fugit irreparabile tempus* en *La Retraite* y *Le Lac* de Lamartine y en las *Rimas* IV, LIII, LIV, LVI de Bécquer» en *Estudios Románicos*, vol. 18, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 71-97.
- PALACIOS BERNAL, Concepción, «Francia en *La España moderna*» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 149-165.
- RAMOS GAY, Ignacio, «Yasmina Reza y Alan Ayckbourn: un teatro de lo posible» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 484-493.
- «Un Quijote del boulevard» en *Don Quijote cosmopolita. Nuevos estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina*, Hagedorn, H. C. (coord.), Cuenca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2009, pp. 159-181.
- «Wilde, France and Relative Englishness» en *Englishness Revisited*, Reviron-Piégay, F., (ed.), Newcastle, Cambridge Scholars Press, 2009, pp. 244-261.
- SAURA SÁNCHEZ, Alfonso, «El *Orbe literario*, revista parisina para los españoles de ambos mundos» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 41-54.
- VICENS, Carlota, «Cuento popular y rito iniciático. El pájaro azul en Mme d'Aulnoy y en Juan Valera» en *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 5, La Laguna, APFUE-Universidad de La Laguna, 2009, pp. 1-16.
- «Le rôle des citations. *Un Hiver à Majorque*, de G. Sand dans les textes d'autres voyageurs francophones» en *L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm. 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 97-109.
- VIVERO GARCÍA, María Dolores, «Madame Dargent ou l'art de persuader» en *Les Lettres romanes*, 63/3-4, Lovaina, Université Catholique de Louvain, 2009, pp. 193-199.

## 12. HISTORIA DE LAS IDEAS LITERARIAS. CRÍTICA LITERARIA. GÉNEROS. ESTUDIOS DE TEMAS

- CHENET, Françoise, «Le paysage à la lettre» en *I Jornadas de Mágina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Mágina, 2009, pp. 191-204.
- COMPAGNON, Antoine, «Le plus grand Européen de la littérature française», en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 1-12.
- DE DIEGO, Rosa, «París se hace poema» en *Anales de Filología Francesa*, núm. 17, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 101-116.
- GASTÓN ELDUAYEN, Luis, «*Feminae ardentia verba*: Des carcans de l'histoire à l'ars amandi au féminin» en *Homenaje a Dolores Jiménez Plaza. Escrituras del amor y del erotismo*, Benoit, C., Bermúdez, D., Leal, J. y Real, E. (eds.), Valencia, Publicacions de la Universitat de Valencia, 2009, pp. 121-131.
- «Al-Andalus: le rêve de Grenade» en *La ville méditerranéenne: entre imaginaire et réalité*, Paris, Honoré Champion, 2009, pp. 57-69.
- GINÉ JANER, Marta, «Yves Bonnefoy et "Quelques remarques sur le XIX<sup>e</sup> siècle"» en *Anales de Filología Francesa*, núm. 17, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 129-138.
- GONZÁLEZ DORESTE, Dulce M<sup>a</sup>, «Del Jardín de Lorris, a los jardines de Conty» en *Jardines secretos. Estudios en torno al sueño erótico*, Acebrón, J. y Solá, P. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 57-70.
- GOUJON, Jean-Paul y CAMERO, Carmen, «Littérature et gastronomie en France: quelques étapes revigorantes» en *Estudios de Filología Francesa en homenaje a la profesora Emilia Alonso*, Bruña Cuevas, Manuel y Ramírez, Carmen (eds.), Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 2009, pp. 65-81.
- GUEREÑA, Jean-Louis, «*L'Égalité* de Jules Guesde (1877-1882), ¿un periódico socialista español?» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 109-126.
- IÑARREA LAS HERAS, Ignacio, «Santo Domingo de la Calzada en la literatura francesa» en *Berceo*, núm. 157, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2009, pp. 9-27.
- LAFARGA, Francisco, «La duquesa de Abrantes, una francesa en la España de Carlos IV» en *La época de Carlos IV (1788-1808). Actas del IV Congreso internacional de la Sociedad Española de Estudios del siglo XVIII*, De Lorenzo, E. (ed.), Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII-Sociedad Española de Estudios del siglo XVIII-Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2009, pp. 661-666.
- MEDINA ARJONA, Encarnación, «Paisajes literarios para una dinámica de sí mismo» en *I Jornadas de Mágina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Mágina, 2009, pp. 101-112.
- POPA-LISEANU, Doina, «La littérature au temps de la terreur» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 200-209.
- PRADO BIEZMA, Javier del, «"Albanchez de Mágina. L'Averse", *Antimallarméennes*» en *I Jornadas de Mágina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Mágina, 2009, pp. 11.
- «De la estética del paisaje a la salvación ontológica del yo o el fracaso de la voluntad de horizonte» en *I Jornadas de Mágina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Mágina, 2009, pp. 13-36.
- SAIZ-CERREDA, M<sup>a</sup> del Pilar, «Lettres de guerre: "Que peut-on dire, que faut-il dire aux hommes?"» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 375-383.

- SANTA, M. Àngels, «La literatura popular en la crítica periodística: Jules Vallès» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 69-80.
- «Intégrité et corruption dans le roman sentimental» en *Intégrité et corruption*, Richer, L. y Boissieras, F., (comp.), Lyon, C.E.D.I.C, Centre Jean Prévost, 2009, pp.153-166.
- SERRANO MAÑES, Montserrat, «Une épopée à échelle humaine: les lieux de mémoire de Baldassarre l'arpenteur» en *La ville méditerranéenne: entre imaginaire et réalité*, Paris, Honoré Champion, 2009, pp. 223-242.
- VERSTEEG, Margot, «La imagen de Francia (y Portugal) en la prensa satírica del siglo XIX: el caso del *Madrid Cómico*» en *La prensa / La presse*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Universidad de Jaén-Diputación Provincial de Jaén, 2009, pp. 139-148.

### 13. ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN LITERARIA. DICCIONARIOS DE TRADUCCIÓN

- ACINAS LÓPEZ, Blanca, «Queneau, Raymond» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 958-959.
- AGUILÁ SOLANA, Irene, «A vueltas con la traducción española de *Nouveau Voyage en Espagne* de Peyron» en *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 5, La Laguna, APFUE-Universidad de La Laguna, 2009, pp. 7-23.
- «Rousseau, Jean-Jacques» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 984-986.
- ALLAIN-CASTRILLO, Monique, «Valéry, Paul» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 1131-1132.
- ANOLL, Lidia, «Balzac, Honoré de», «Chateaubriand, François-René de», «Lamennais, Félicité-Robert de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 96-98, 214-217, 661-662.
- ARAGÓN RONSANO, Flavia, «Goncourt, Edmond y Jules de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 481-482.
- AUBERT, Paul, «Sartre, Jean-Paul» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 1021-1023.
- BALLANO, Inmaculada, «Stendhal» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 1060-1062.
- BENOIT, Claude, «Yourcenar, Marguerite» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 1183-1185.
- BERMÚDEZ MEDINA, Lola, «Jarry, Alfred», «Mirbeau, Octave» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 622-623, 795-796.
- BITTOUN-DEBRUYNE, Natalie, «Marivaux, Pierre Carlet de Chamblain» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 763-765.
- BLANCO GARCÍA, Pilar, «Mistral, Frédéric», en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, p. 798.
- BOTREL, Jean-François, «Féval, Paul» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 386-388.
- BRAVO, Juan, «Flaubert, Gustave» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 393-395.
- BUENO ALONSO, Josefina, «Barbey d'Aurevilly» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 98-99.



- BURRIAL, Xavier, «Maurois, André» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 774-775.
- CANUT FARRÉ, Concepció, «Ben Jelloun, Tahar», «Césaire, Aimé», «Clauydel, Paul», «Vallès, Jules» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 107-108, 211, 242-243, 1134-1135.
- CARRIEDO, Lourdes, «Mauriac, François» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 773-774.
- CASADO, Loreto, «Beckett, Samuel» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 105-107.
- COTS, Montserrat, «La Fayette, Madame de», «Rostand, Edmond» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 655-656, 982-983.
- CRAIG, Herbert, «Proust, Marcel» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 953-955.
- DENGLER GASSIN, Roberto, «Scribe, Eugène» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, p. 1032.
- DÍAZ NARBONA, Inmaculada, «Francófona de África, Literatura» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 422-424.
- FERNÁNDEZ, Carmen, «Gautier, Théophile» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 459-461.
- FERNÁNDEZ CARDO, José María, «Malraux, André», «*Nouveau roman*» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 741-742, 839-841.
- FERNÁNDEZ FOGUEIRAS, Erea y LOSADA GOYA, José Manuel, «Molire» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 800-802.
- FIGUEROLA, M. Carmen, «Dumas hijo, Alexandre», «Michelet, Jules» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 319-320, 785-786.
- GALLEGO, María Ángeles, «Maeterlinck, Maurice» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 734-738.
- GARCÍA BASCUÑANA, Juan, «Fénelon, François de Salignac de La Mothe» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 375-376.
- GASTÓN ELDUAYEN, Luis, «Constant de Rebecque, Benjamín», «Montherlant, Henry de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 256-258, 809-811.
- GINÉ JANER, Marta, «Musset, Alfred de», «Villiers de L'Isle-Adam, Auguste-Philippe» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 823-824, 1155-1156.
- GÓMEZ BEDATE, Pilar, «Mallarmé, Stéphane» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 739-741.
- HAMBROOK, Glyn, «Baudelaire, Charles Pierre» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 101-103.
- HERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M<sup>a</sup> Vicenta, «Bajo el puente: escucha y traducción de Apollinaire» en *Anales de Filología Francesa*, núm. 17, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 183-199.
- HERRERO CECILIA, Juan, «Huysmans, Joris-Karl» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 545-547.
- IÑARREA LAS HERAS, Ignacio, «*Les deux Amantes* (1705): una traducción preciosista de *Las dos doncellas*, novela ejemplar de Miguel de Cervantes» en *Anales Cervantinos*, núm. 41, Madrid,

- Instituto de Lengua, Literatura y Antropología (CSIC), 2009, pp. 231-252.
- «Genet, Jean», *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 461-462.
- LAFARGA, FRANCISCO, «Beaumarchais, Pierre-Augustin Caron de», «Diderot, Denis», «*Encyclopédie*», «Hugo, Victor», «Prévost, Antoine-François», «Saint-Exupéry, Antoine de», «Voltaire» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 103-104, 303-305, 346-347, 538-542, 943-944, 1002-1003, 1162-1164.
- «J. López Barbadillo, traductor de literatura erótica francesa: sobre *Margot la remendona* de Fougere de Monbron» en *Homenaje a Dolores Jiménez Plaza. Escrituras del amor y del erotismo*, Benoit, C., Bermúdez, D., Leal, J. y Real, E. (eds.), Valencia, Publicacions de la Universitat de Valencia, 2009, pp. 155-162.
- SANTA, Àngels, «Francesa, Literatura» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 408-422.
- GARCÍA GARROSA, María Jesús, «La historia de la traducción en España en el siglo XVIII» en *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*, Sabio Pinilla, J. A., (ed.), Granada, Editorial Comares, 2009, pp. 27-80.
- LÉCRIVAIN, Claudine, «Breton, André», «Éluard, Paul» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 140-142, 341-342.
- DIAZ NARBONA, Inmaculada, «L'approche interculturelle d'un projet éditorial: littératures émergentes en espagnol» en *Çédille. Revista de Estudios Franceses*, núm. 5, La Laguna, APFUE-Universidad de La Laguna, 2009, pp. 198-214.
- LLECHA LLOP, Lluna., «Petite étude sur *L'Estany del Diable*, traduction catalane d'un roman champêtre de George Sand» en *L'Ull crític. George Sand. La Dame de Nohant. Les Romans champêtres*, núm 13-14, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 161-171.
- «Francófona de América, Literatura» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 424-427.
- LORDA MUR, Clara Ubaldina, «Céline, Louis-Ferdinand» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 208-209.
- LOSADA GOYA, José Manuel, «Giraudoux, Jean», «La Rochefoucauld, François, duque de», «Racine, Jean» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 467-468, 657-658, 965-966.
- LOZANO SAMPEDRO, M<sup>a</sup> Teresa, «Verlaine, Paul» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 1144-1146.
- LUNA ALONSO, Ana, «Brassens, Georges» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 137-138.
- MALLART, Myriam, «Nerval, Gérard de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 830-831.
- MARÍN RUIZ, Ricardo, «Gide, André» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 462-463.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Patricia, «Bonnefoy, Yves» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 130-132.
- MARTÍNEZ, Caridad, «Du Bellay, Joachim», «France, Anatole», «Ronsard» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 315-316, 407-408, 980-981.
- MATEO, Julián, «Gracq, Julien» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 486-487.

- MAYORALAS, José, «Bergson, Henri» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 113-114.
- MEDINA ARJONA, Encarnación, «Loti, Pierre», «Rolland, Romain», «Sainte-Beuve, Charles-Augustin», «Zola, Émile» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 718, 979, 1001-1002, 1188-1190.
- MÉNDEZ, Pedro S., «Louÿs, Pierre» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 718-719.
- MIÑANO, Evelio, «Ponge, Francis» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 920-921.
- NIUBÓ, Iolanda, «Ionesco, Eugène» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 596-597.
- OLMO, Karlos del, «Bonaparte, Louis-Lucien» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, p. 130.
- OZAETA, M<sup>a</sup> Rosario, «La Fontaine, Jean de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 656-657.
- PALACIOS BERNAL, Concepción, «Maupassant, Guy de», «Nodier, Charles» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 770-772, 834-836.
- PÉREZ PÉREZ, M<sup>a</sup> Concepción, «Sade, Donatien Alphonse François de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 996-997.
- PICAZO, María Dolores, «Montaigne, Michel Eyquem de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 803-804.
- PIQUER DESVAUX, Alicia, «Giono, Jean Ferdinand» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 466-467.
- PORRAS MEDRANO, Adelaida, «Barrès, Maurice», en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 99-100.
- PORTA FABREGAT, Josep Maria, «Descartes, René» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 293-294.
- REAL, Elena, «Corneille, Pierre», «Duras, Marguerite» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 262-264, 320-321.
- RIPOLL, Ricard, «Lautréamont, Conde de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 676-677.
- SALCEDA, Hermes, «Perec, Georges», «Roussel, Raymond» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 884, 986.
- SANTA, Àngels, «Duhamel, Georges», «Dumas, Alexandre», «Lamartine, Alphonse de», «Martin du Gard, Roger», «Sand, George», en *Diccionario histórico de la traducción en España*, en Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 316-317, 318-319, 660-661, 766, 1011-1013.
- SANZ, Teófilo, «Montesquieu, Charles-Louis de Sécondat, barón de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 808-809.
- SAURA, Alfonso, «Colette, Sidonie-Gabrielle» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 247-248.
- SEGARRA, Marta, «Beauvoir, Simone de», «Cixous, Hélène» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 104-105, 239.

- SERRANO, Montserrat, «Staël, Madame de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 1057-1059.
- SIRVENT RAMOS, Ángeles, «Larbaud, Valery» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 663-664.
- SOLÀ SOLÉ, Pere, «Aragon, Louis», «Ponson du Terrail, Pierre-Alexis», «Prévert, Jacques», «Simenon, Georges», «Verne, Jules» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 49-50, 921-922, 942-943, 1051, 1146-1147.
- SOLÉ CASTELLS, Cristina, «Apollinaire, Guillaume», «Cocteau, Jean», «Drieu la Rochelle, Pierre», «Péguy, Charles», «Saint-John Perse» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 42-44, 244-245, 314-315, 869-870, 1002.
- SORIANO NIETO, Nieves, «Comte, Auguste» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 251-252.
- TODÓ VILA, Lluís M<sup>a</sup>, «Algunas propuestas para traducir de otro modo a Flaubert» en *Texto y sociedad en las letras francesas y francófonas*, Santa, A. y Solé, C. (eds.), Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida, 2009, pp. 715-720.
- «Pascal, Blaise», «Saint-Simon, Louis de Rouvroy, duque de» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 866, 1003-1004.
- TORRE, Estrella de la, «Francófona de Europa, Literatura» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 427-431.
- USALL, Ramón, «Nizan, Paul», en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 833-834.
- VELOSO, Isabel, «Mérimee, Prosper» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 781-783.
- VICENS PUJOL, Carlota, «Bernanos, Georges» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 115-116.
- YLLERA, Alicia, «Rabelais, François» en *Diccionario histórico de la traducción en España*, Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.), Madrid, Gredos, 2009, pp. 963-965.

#### 14. TRADUCCIÓN LITERARIA

- ARREGUI BARRAGÁN, Natalia, (traducción), *Rodeos y ausencias*, de Louis Jolicoeur, Granada, Ediciones de la Universidad de Granada, 2009, 108 páginas.
- CORREDOR, Anna Maria, (traducción), *El negre és un color*, de Grisélidis Réal, Barcelona, Edicions de 1984, col. «Mirmanda», 2009, 255 páginas.
- LAFARGA, Francisco, (edición y traducción), *El padre de familia. De la poesía dramática*, de Diderot, Madrid, Asociación de Directores de Escena, col. Literatura dramática, 77, 2009, 255 páginas.
- LENCE GUILABERT, M<sup>a</sup> Ángeles, (traducción y prólogo), *Las Campanillas o Memorias del Señor Marqués d'\**, de Guillard de Servigné, Valladolid, Alkaid Ediciones, 2009, 50 páginas.
- MASÓ, Joana, (edición, traducción y prólogo), *La llengua m'és l'únic refugi, antología de textos de Hélène Cixous*, con la colaboración de Marta Segarra, Arnau Pons y Maria Oliver, Palma de Mallorca, Lleonard Muntaner editor, 2009, 127 páginas.
- MORALES PECO, Montserrat, (Traducción e Introducción), *La Gran Separación*, de Jean Cocteau, Barcelona, Cabaret Voltaire, 2009, 191 páginas.

SEGARRA, Marta, (traducción y prólogo), *La noche se agita. Plume* precedido por *Lejano interior*, de Henri Michaux, Pontevedra, Ellago Ediciones S. L., 443 páginas.

#### 15. LITERATURA OCCITANA

AVENOZA, Gemma, «Poemas catalano-occitanos en un ms. del s. XIV. La huella de Cerverí de Girona y del Capellà de Bolquera» en *Revista de Literatura Medieval*, vol. XXI, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la UAH, 2009, pp. 7-33.

REY PEREIRA, M<sup>a</sup> Esclavitud, «Insolación y desolación: el paisaje de la Camarga en F. Mistral» en *I Jornadas de Mágina. Paisaje y Literatura*, Medina Arjona, E. (ed.), Jaén, Asociación para el Desarrollo Rural de Sierra Mágina, 2009, pp. 37-52.

